LA FIESTA DEL TRASLADO DE LA VIRGEN MARIA AL CIELO

Se debe tener en cuenta que las fiestas de la Madre de Dios son iguales en importancia que las fiestas del Señor en el tema de recibir la luz de Cristo. Comparando las fiestas Señoriales (de Cristo) con las fiestas Marianas (de la Virgen) tenemos que por el lado del Señor, la fiesta de la Anunciación, mientras que por el otro lado, la fiesta del embarazo de Santa Anna. Él la Navidad, Ella la Natividad que se conmemora el 8 de septiembre. Y como Cristo tiene su muerte y su Gran Fiesta de Resurrección, Ella tiene la conmemoración de su Dormición que significa, su muerte y su victoria.

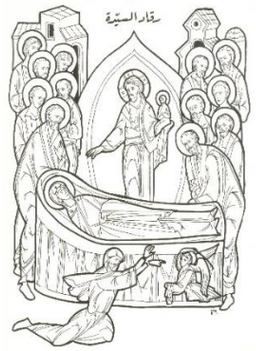
No existe registro en el Nuevo Testamento que mencione la muerte de la Virgen María o la vida de los santos ya que es un libro dedicado sobre el Señor Jesús. Nuestro Santos Padres hablaron sobre la dormición de la Madre de Dios en Jerusalén. Esta fiesta es una fiesta cultural, de la iglesia y no hay que concebirla o investigar los acontecimientos de forma minuciosa. La opinión principal de la fiesta es que la Madre de Dios está en la gloria Divina y es más honorable que los ángeles en su glorificado cuerpo.

No debemos detenernos donde está la Virgen, sino que debemos acompañarla hacia su Señor y nuestro Señor. Ella es una mujer que nunca se detuvo de caminar hacia su Hijo. Cristo está más cerca a nosotros que cualquier otro ser humano, porque Cristo es el Único Salvador.

No existe un intermediario entre Él y nosotros. La Virgen y los santos no son mediadores, son socios. Todos estamos juntos alrededor del Maestro. Los que están arriba están a su alrededor como también nosotros alrededor de Él. Son círculos de oradores e himnólogos. Es un himno que se canta en el cielo y la tierra. Los que se separan de los Santos y de la Virgen, cortan su relación con la COMUNIDAD, con los SOCIOS. Todo lo que tienen ellos es de Él.

Por eso quien honra a los Santos y la Virgen, honra al Señor, porque ellos son sus amados. Si hoy queremos recordar a la Santísima Virgen María que está en el cielo, es muy importante que nosotros vivamos en el cielo. Es decir, que la fiesta de la Dormición y Asunción de la Virgen sea nuestra fiesta también. Somos candidatos invitados todos los días a llenarnos de la presencia del cielo.

Arzobispado Ortodoxo de Chile www.chileortodoxo.cl
S.E.R. Sergio Abad Arzobispo Metropolitano Ortodoxo
CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE – *en* "FACEBOOK"
CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917
Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile
E-mail: iglesiacatedralortodoxasanjorge@hotmail.com
Padre Georges Abed - Fono: +56.9.9543 2890 georgesabed@hotmail.com
Padre Cristián Sylva - Cel.: +56.9.4425.3785 cristian.sylva@gmail.com
Diácono George Pichara- Cel.:+56.9.8715.6286 george.pichara@gmail.com



Boletín Pastoral N° 36-Domingo 17-08-2025

10° DOMINGO DE MATEO *10ª eot.*

Tropario del Domingo (MODO 1) **Cuando la piedra fue sellada por los judíos y tu purísimo cuerpo fue custodiado por los guardias, resucitaste al tercer día, ¡Oh Salvador! Concediendo al mundo la vida. Por lo tanto, las fuerzas de los cielos clamaron a Ti oh dador de vida: Gloria a tu resurrección, ¡Oh Cristo! Gloria a tu reino, gloria a tu plan de salvación, ¡Oh Único, amante de la humanidad!**

إِنَّ الحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ اليَهودْ. وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حُفِظَ مِنَ الجُنْدْ. قُمْتَ في اليَومِ الثَّالِثِ أَيُّهَا المُخَلِّصْ، مَانِحاً العَالَمَ الحَياة. لِذَلِكْ قُوَّاتُ السَّمَاواتْ هَتَفُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ الحَياة: المَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا المَسيحْ، المَجدُ لِمُلْكِكَ المَجدُ لِتَدْبِيرِكَ يَا مُحِبَّ البَشَرِ وَحْدَكْ.

SANTORAL: 17-23/08/2025

17- S. M. Myrón.
18- S. M. Floro y Lauro.
19- S. M. Andrés, general de los ejércitos y sus 2593 compañeros soldados.
20- S. P. Samuel.
21- S. A. Tadeo. S. M. Bassia y sus hijos.
22- S. M. Agathónico y sus compañeros.
23- Despedida de fiesta de la Dormición. S. M. Lupo.

Dormición de Sta. María- Modo I **En tu alumbramiento conservaste la virginidad y en tu dormición no olvidaste al mundo, oh Madre de Dios. Puesto que te has trasladado a la Vida, oh Madre de la Vida; por tu intercesión libra de la muerte a nuestras almas.**

Tropario del Santo Patrón modo 4 **Ya que eres libertador de los cautivos, amparo de los pobres, médico de los enfermos y defensor de los reyes, oh gran mártir Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.**

بِمَا أَنَّكَ لِلْمَأْسورينَ مُحَرِّرٌ وَمُعْتِقٌ. وَلِلْفُقَرَاءِ وَالمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ وَعَنِ المُلُوكِ مُكَافِحٌ وَمُحَارِبٌ. أَيُّهَا العَظِيمُ فِي الشُّهَدَاءِ جاوُرْجِيوسُ اللابِسُ الظَفَرْ، تَشَفَّعْ إِلىَ المَسيحِ الإِلَهْ أَنْ يُخَلِّصَ نُفُوسَنَا.

✠ *Kontakión de la Fiesta-modo 6* **El sepulcro y la muerte no se apoderaron de la Madre de Dios, Quien es infatigable en sus intercesiones y de irrechazables esperanzas en los auxilios. Puesto que Ella es la Madre de la Vida, ha sido trasladada a la vida, por Él que habitó en Su Vientre Siempre Virginal.**

إِنَّ وَالِدَةَ الإِلَهِ الَّتي لاَتَغْفُلُ في الشَّفَاعَاتْ، وَالرَّجَاءَ غَيرَ المَرْدُودِ في النَّجْدَاتْ، لَمْ يَضْبُطْهَا قَبْرٌ وَلاَ مَوْتٌ. لَكِنْ بِمَا أَنَّهَا أُمُّ الحَيَاةْ، نَقَلَهَا إِلى الحَيَاةِ الَّذي حَلَّ فِي مُسْتَوْدَعِهَا الدَّائِمِ البَتُولِيَّةْ.

EPÍSTOLA

Prokimenon: Venga, ¡oh Señor!, tu misericordia sobre nosotros. Regocijaos, oh justos, en el Señor.

Lectura de la 1ª Carta de Apóstol San Pablo a los Corintios *(4: 9–16)*

Hermanos: Dios nos ha exhibido a nosotros los apóstoles como postreros, como a sentenciados a muerte; pues hemos llegado a ser espectáculo al mundo, a los ángeles y a los hombres. Nosotros somos insensatos por amor de Cristo, mas vosotros prudentes en Cristo; nosotros débiles, mas vosotros fuertes; vosotros honorables, mas nosotros despreciados. Hasta esta hora padecemos hambre, tenemos sed, estamos desnudos, somos abofeteados, y no tenemos morada fija. Nos fatigamos trabajando con nuestras propias manos; nos maldicen, y bendecimos; padecemos persecución, y la soportamos. Nos difaman, y rogamos; hemos venido a ser hasta ahora como la escoria del mundo, el desecho de todos. No escribo esto para avergonzaros, sino para amonestaros como a hijos míos amados. Porque aunque tengáis diez mil ayos en Cristo, no tendréis muchos padres; pues en Cristo Jesús yo os engendré por medio del evangelio. Por tanto, os ruego que me imitéis.

EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio según San Mateo (17: 14-23)

En aquel tiempo, se acercó a Jesús un hombre que se arrodilló delante de Él, diciendo: Señor, ten piedad de mi hijo, que es lunático, y padece muchísimo; porque muchas veces cae en el fuego, y muchas en el agua. Y lo he llevado a tus discípulos, pero no le han podido sanar. Respondiendo Jesús, dijo: ¡Oh generación incrédula y perversa! ¿Hasta cuándo he de estar con vosotros? ¿Hasta cuándo os he de soportar? Traédmelo acá. Y reprendió Jesús al demonio, el cual salió del muchacho, y éste quedó sano desde aquella hora. Viniendo entonces los discípulos a Jesús, en privado, le preguntaron: ¿Por qué nosotros no pudimos expulsarlo? Jesús les dijo: Por vuestra poca fe; porque en verdad os digo, que si tuviereis fe como un grano de mostaza, diréis a este monte: "Trasládate de aquí allá", y se trasladará; y nada os será imposible. Pero esta clase de demonio no sale sino con oración y ayuno. Mientras andaban juntos por Galilea, Jesús les dijo: "El Hijo del Hombre será entregado en manos de los hombres, y le matarán; mas al tercer día resucitará".

الرسالة

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الاولى الى أهل كورنثوس 4: 9-16

يا إخوة إِنَّ اللهَ قد أبرزنا نحن الرسل آخري الناس كأننا مجعولون للموت، لأنّا قد صرنا مشهدا للعالم والملائكة والبشر. نحن جهّال من أجل المسيح، اما انتم فحكماء في المسيح. نحن ضعفاء وانتم أقوياء. انتم مكرَّمون ونحن مهانون. والى هذه الساعة نحن نجوع ونعطش ونعرى ونُلطم ولا قرار لنا، ونتعب عاملين. نُشتم فنبارِك، نُضطهَد فنَحتمل، يُشنَع علينا فنتضرع. قد صرنا كأقذار العالم وكأوساخ يستخبثها الجميع الى الآن. ولست لأخجلكم اكتب هذا وإنما أعظكم كأولادي الأحباء، لأنه ولو كان لكم ربوة من المرشدين في المسيح ليس لكم آباء كثيرون، لأني انا ولدتكم في المسيح يسوع بالإنجيل. فأطلب اليكم ان تكونوا مقتدين بي.

الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس متى الانجيلي البشير والتلميذ الطاهر 17: 14-22

في ذلك الزمان دنا الى يسوع انسان فجثا له وقال: يا رب ارحم ابني فإنه يُعَذّب ويتألم شديدا لأنه يقع كثيرا في النار وكثيرا في الماء. وقد قدمته لتلاميذك فلم يستطيعوا ان يشفوه. فأجاب يسوع وقال: ايها الجيل غير المؤمن الأعوج الى متى أكون معكم؟ حتى متى أحتملكم؟ هيا به الى ههنا. وانتهره يسوع فخرج منه الشيطان وشُفي الغلام من تلك الساعة. حينئذ دنا التلاميذ الى يسوع على انفراد وقالوا له: لماذا لم نستطع نحن أن نُخرجه؟ فقال لهم يسوع: لعدم ايمانكم. فاني الحق اقول لكم، لو كان لكم ايمان مثل حبة الخردل لكنتم تقولون لهذا الجبل انتقل من ههنا الى هناك فينتقل ولا يتعذر عليكم شيء. وهذا الجنس لا يخرج الا بالصلاة والصوم. وإذ كانوا يترددون في الجليل قال لهم يسوع: ان ابن البشر مزمع ان يُسلَّم الى أيدي الناس فيقتلونه وفي اليوم الثالث يقوم.